

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Badji Mokhtar Annaba



Faculté des Lettres et des Langues



Laboratoire TRADIL



Proposition d'un colloque national à distance:

Traduction pédagogique, didactique des langues étrangères et concepts fondamentaux

traduction.didactique23@gmail.com

Argumentaire

La traduction est une activité qui consiste à trouver des équivalences et des correspondances entre le système d'une langue source et celui d'une langue cible. Une pareille activité s'avère complexe et contraignante vu qu'elle comporte une multitude de processus comme la compréhension, l'expression, la verbalisation, la déverbalisation, etc. Cette traduction devient pédagogique quand elle se trouve convoquée en classe de langue étrangère laquelle devient un espace de rencontre/confrontation de plusieurs systèmes linguistiques.

Si l'enseignement des langues anciennes était, sans doute, l'âge d'or de cette traduction pédagogique, sa présence lors de l'appropriation des langues n'a jamais fait le consensus entre les spécialistes. Sollicitée par la méthode grammaire-traduction, par exemple, puis bannie par les méthodologies audio-orales et audio-visuelles, ce type de traduction connaît depuis l'avènement de l'approche communicative et de la perspective actionnelle un nouveau regain, ce qui a permis l'apparition de nouveaux concepts opératoires.

Comme il est maintenant manifeste, cette nouvelle dynamique ravive d'anciennes interrogations et relance d'autres qui sont complètement nouvelles à l'instar de:

- Pourquoi refuse-t-on de faire place à la langue maternelle en classe de langue étrangère?
 - La traduction pourrait-elle être optimisante du processus d'appropriation des savoirs?
 - Comment la traduction pourrait-elle dynamiser ce domaine de savoir?
 - Quels sont ces concepts qui ont marqué cette "symbiose" et ce partage entre traduction et didactique des langues étrangères?
 - Quelle place réserve-t-on à cette traduction dans le nouveau CECR pour les langues?
- C'est à ces questions qui sont loin d'être exhaustives que ce colloque tentera d'apporter des réponses.

Objectifs

Cette rencontre scientifique vise, essentiellement, à:

- Mettre l'accent sur les concepts qui ont marqué l'histoire commune entre traduction pédagogique et didactique des langues étrangères,
- Questionner les rapports entre traduction et enseignement/apprentissage des langues,
- Proposer aux didacticiens et aux enseignants des pistes de travail afin d'optimiser l'action didactique en classe de langue étrangère.

Axes

Ainsi, seront appréciées les contributions qui portent sur les axes suivants:

- 1- Traduction pédagogique, concepts fondamentaux et contextualisation didactique,
- 2- Traduction et didactique des langues entre refus et consentement,
- 3- École algérienne, progression didactique, recours à la langue maternelle et positionnement institutionnel,
- 4- Alternance codique, stratégies d'enseignement et représentations des langues en présence en cours de langue étrangère,
- 5- Mise en œuvre de la traduction et ses difficultés avec des groupes linguistiquement homogènes: échos de classes de langue.

Références bibliographiques

- Atrouz** Y. (2022). «Traduction, français langue étrangère et contextualisation didactique.», In Translation. V. 09. N° 01. 709-722.
- Atrouz** Y. (2004). «Didactique de FLE et traduction: une complémentarité incontournable.», Le français dans le monde 334. 29-30.
- Boogards**, P. (1988). *Aptitudes et affectivités dans l'apprentissage des langues étrangères*. Paris: CREDIF/Hatier. Coll. LAL.
- Blanchet**, Ph. & **Chardenet**, P. (Dir.) (2011), *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures: Approches contextualisées*. Paris: Éditions des archives contemporaines / AUF.
- Bourdieu**, P. (2001), *Langage et pouvoir symbolique*. Paris: Seuil. Coll. Points/Essais.
- Carlo** (de) M. (Coord.). 2006. *Didactique des langues et traduction*. , ELA.
- Castellotti**, V. (1997). « Langues étrangères-langue maternelle, mariage d'amour ou de raison?», *Les cahiers de l'ASDIFLE* 08. 158-166.
- Castellotti**, V. (2001). *La langue maternelle en classe de langue étrangère*. Paris: Clé international. Coll. DLE.
- Corvaglia**, A. & **Wolf-Mandroux**, F. (Dir.). 2021. *Formation linguistique des apprenants allophones et pédagogies innovantes*. Paris: Éditions des archives contemporaines.
- Longuet**, F. & **Springer**, C. (2021), *Autour du CECR - Volume complémentaire (2018): médiation et collaboration. Une didactique de la relation écologique et sociosémiotique*. Paris: Éditions des archives contemporaines.

Lüdi, G. & Py, B. (1986), *Être bilingue*. Berne: Peter Lang.

Puren, Ch. (2021), «La problématique de l'innovation" en didactique des langues-cultures. Proposition de modélisation conceptuelle», In **Corvaglia, A. & Wolf-Mandroux, F.** (Dir.), *Formation linguistique des apprenants allophones et pédagogies innovantes*. Paris: Éditions des archives contemporaines.

Présidente d'honneur du colloque

Pr. Nadia **GRINE**, Doyenne de la Faculté des Lettres et des Langues, Université Badji Mokhtar, Annaba, Algérie.

Présidente du comité scientifique

Pr. Saida **KOHIL**, Université Badji Mokhtar, Annaba, Algérie.

Président du colloque

Dr. Youcef **ATROUZ**

Comité scientifique

- Pr. Salah **BOUREGBI**, Université de Annaba, Algérie.
- Pr. Abelkrim **BENSLIM**, Université de Ain T'mouchent, Algérie.
- Pr. Nouredine **BAHLOUL**, Université de Guelma, Annaba, Algérie.
- Pr. Zina **SI BACHIR**, Université d'Alger 2, Algérie.
- Pr. Nawel **BOUDECHICHE**, Université de Taref, Algérie.
- Pr. Boubakr **BOUZID**, Université de Sétif, Algérie.
- Pr. Naziha **BENBACHIR**, Université de Mostaganem, Algérie.
- Pr. Rachida **SAADOUNI**, Université de Blida, Algérie.
- Pr. Souad **LABIDI**, Université de M'sila, Algérie.
- Pr. Nabila **MAARFIA**, Université de Annaba, Algérie.
- Pr. Halouma **TIDJANI**, Université Alger 2, Algérie.
- Pr. Salah **FAID**, École Supérieure de Boussaâda, Algérie.
- Pr. Nasser Eddine **KHALLIL**, Université d'Oran 1, Algérie.
- Dr. Naouel **BOUBIR**, Université de Annaba, Algérie.
- Dr. Leila **BOUKHEMIS**, Université de Annaba, Algérie
- Dr. Latifa **HABBACHI**, Université de Annaba, Algérie.
- Dr. Naima **BOUGHRIRA**, Université de Annaba, Algérie
- Dr. Chafia **AMMI**, Université de Médéa, Algérie.
- Dr. Samira **MOHAMED BEN ALI**, Université de Skikda, Algérie.
- Dr. Ibtissem **DJEDID**, Université de Taref, Algérie.
- Dr. Khaled **GUERID**, Université de Biskra, Algérie.
- Dr. Cheddad **BOUGUERA**, Université de Souk Ahras, Algérie.
- Dr. Farid **MAZI**, Université de Annaba, Algérie.
- Dr. Mohamed **DJABECHIKH**, Université de Médéa, Algérie.
- Dr. Salim **KHIDER**, Université de Biskra, Algérie.
- Dr. Mohamed **CHOUCHANI ABIDI**, Université d'Eloued, Algérie.
- Dr. Sihem **GUETTAFI**, Université de Biskra, Algérie.
- Dr. Amina **HACHOUF**, Université de Annaba, Algérie.
- Dr. Dzair **BOUZID**, Université d'Oum El Bouaghi, Algérie.
- Dr. Sabrina **MELOUAH**, Université de Annaba, Algérie.
- Dr. Nadjiba **BENAZOUZ**, Université de Biskra, Algérie.
- Dr. Rym **CHAHMAT**, Université de Annaba, Algérie.
- Dr. Kamel-eddine **FETITA**, Université de Ouargla, Algérie.
- Dr. Azzeddine **AMEUR**, Université de M'sila, Algérie.
- Dr. Belgacem **HADJ LAROUCSI**, Université de M'sila, Algérie.
- Dr. Lamia **MEBARKI**, Université de Souk Ahras, Algérie.
- Dr. Hadjer **DIB**, Université de Annaba, Algérie

- Dr. Zineb **ATIA**, Université de Annaba, Algérie.
- Dr. Salah **GUERBI**, Université de Annaba, Algérie.
- Dr. Kamel **SAYAD**, Université de Guelma, Algérie.

Présidente du comité d'organisation

Mr. Mehdi **BOULOUDANI**, Université de Annaba, Algérie.

Comité d'organisation

- Mme. Zineb **ATIA**, Université de Annaba, Algérie.
- Mr. Salah **GUERBI**, Université de Annaba, Algérie.
- Mr. Boubakeur **YESSAD**, Université de Annaba, Algérie.
- Mr. Malik **MADJROUD**, Université de Annaba, Algérie.
- Mme. Salima **GUESMI**, Université de Annaba, Algérie.
- Mr. Hani **KRIM**, Université de Annaba, Algérie.
- Mme. Hadjer **REBAI** Université de Annaba, Algérie.
- Mme. Nardejess **FEROUI**, Université de Annaba, Algérie.
- Mme. Zayneb **OULED DIAF**, Université de Annaba, Algérie.
- Mr. Rabah **MOUSSAOUI**, Université de Annaba, Algérie.

Dates importantes

Lancement de l'appel à contribution: 10 mars 2023

Date limite de réception des résumés: 20 avril 2023

Notification d'acceptation: 25 avril 2023

Journée du colloque: 10 mai 2023

Éventuelle publication des actes sélectionnés (La publication des actes de cette rencontre scientifique reste très envisageable): Janvier/Mars 2024

Consignes pour la soumission des résumés

Les résumés des propositions de communication ne doivent pas excéder 400 mots et devront indiquer le nom, le prénom, le statut et l'institution d'attache de l'auteur, ainsi que l'axe choisi et le titre de la communication. Les propositions de communication sont à envoyer à l'adresse suivante: traduction.didactique23@gmail.com

Langues du colloque: **arabe – français – anglais - italien**